

ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2019 年 7・8 月
合併号
Centre Catholique
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail
Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Juillet-Août 2019

2019 年 7, 8 月

Eté.

Parfums des fruits mûrissants
Bourdonnements d'abeilles
Murmures des ruisseaux dans les bois
Voix plus amples des vagues de nos mers
C'est l'été.

Pour beaucoup
c'est l'envol vers des horizons autres
Retrouver sa famille
ou simplement détente, bienfaisante.

En tous cas, et même à Paris,
occasions de rencontres neuves
Nouveaux visages à découvrir
Et, au cœur du mois d'Août, nous rassembler, heureux,
Autour de la Vierge Marie
Que Dieu soit dans nos cœurs,
dans nos regards et dans nos mains !
" Où sont amour et charité, Dieu est présent ! "

(Sœur Marie- Hélène)

夏.

熟した果物の香り
ミツバチのぶんぶんいう音
林の中の小川のせせらぎ
海の波のより大きな轟きの音
夏だ
多くの人々にとって
別の地平線へ向かって送り出される時
家族との再会
又は単に恵みをもたらすくつろぎ。
いずれにせよパリにいてさえも
新たな出会いの機会があり
新しく発見する人々がいる
そして、8月の半ばに処女マリアを囲んで
我々は集まり幸せな時を持つ
どうか神が我々の心や
まなざしや手の中にいてくださいますように。
“愛と慈しみのある所に神はおられる”

(シスター マリー・エレーヌ)



聖母被昇天祭 日本語ミサ La messe de l'Assomption en japonais

8月15日(木) 午後三時よりレミ・オード神父司式による聖母被昇天祭のミサが捧げられます。レミ・オード神父様は所沢に住む聖ペトロ・パウロ労働宣教会会員です。日本で1983年から労働司祭として働かれ、今は典礼の活性化を通して福音宣教に携わっています。

Le jeudi 15 Août à 15h, la messe de l'Assomption de la Vierge sera célébrée par le Père Rémi AUDE en japonais au Centre. Le Père AUDE habite à Tokorozawa, Japon. Il est un membre de Mission ouvrière saints Pierre et Paul, envoyé comme prêtre ouvrier au Japon en 1983. Maintenant retraité, il continue son travail de mission par l'animation de la liturgie.

芸術と精神医学についての講演会 Conférence sur l'art et la psychiatrie

精神科医の角田京子準教授（東洋大学）が芸術と精神医学について講演してくださいます。

日 時 2019 年 7 月 16 日（火） 19 時～

演 題 『芸術と精神医学の二つの接点―病跡学と芸術療法』

場 所 パリ日本人カトリックセンター

主宰者 パリ日本人カトリックセンター

入場無料です。

Le Dr Kyoko SUMIDA, psychiatre, professeure associée à l'Université Toyo, prononcera une conférence sur l'art et la psychiatrie.

Titre : **Deux points de contact entre l'art et la psychiatrie - pathographie et art-thérapie**

Date : **le mardi 16 juillet 2019 à 19 heures.**

Lieu : Centre Catholique des Japonais de Paris

Organisateur : Centre Catholique Japonais de Paris

Entrée gratuite.

夏祭りのご報告 Compte rendu de la fête de l'été

さる 6 月 16 日（日）に行われました夏祭りにおきまして、皆様のご協力に心から感謝申し上げます。

この度の夏祭りは諸般の事情により、準備の段階から人で不足であったこと、当日の売り子が少なかったこと、さらに持ち寄りの料理が少なかったことなど、負担が大きいく中で、ご協力くださった皆様のご尽力により、例年どおり無事に終わることが出来ました。とても和やかで楽しく過ごすことが出来ました。心より御礼申し上げます。

総売上金は 1140€69cts となりました。殆ど例年と変わらない金額に心より感謝申し上げます。

売り上げの 5%、60€が S.O.S. Boîtes de lait に寄付されました。

次回は 12 月のクリスマスバザーとなります。また皆様のご協力をお願い申し上げます。（湯沢 慎太郎）

La fête de l'été qui s'est tenue le dimanche 16 juin s'est bien passée grâce à votre collaboration, et je vous en remercie profondément. Cette fois, pour différentes raisons, peu de gens se sont mobilisés pour la préparation, pour la vente, et pour apporter les plats. Cela a sensiblement alourdi la charge de travail de ceux qui sont venus collaborer, mais grâce à l'effort de vous tous, la fête s'est déroulée dans une bonne et joyeuse ambiance. Je vous suis très reconnaissant.

Il y a eu 1140€69cts de recette, soit presque autant qu'à celle de l'an dernier.

5 % de la recette, soit 60 euros, ont été envoyés comme don à S.O.S. Boîtes de lait.

La prochaine fête sera la brocante de Noël. Je vous remercie d'avance de votre collaboration.

(Shintaro YUZAWA)

シスターマリーエレーヌを訪問しましょう Visite à Sr Marie-Hélène

7 月 20 日（日）の午後、Clos Notre-Dame (77000 LIVRY SUR SEINE)で療養中のシスターマリーエレーヌを訪問します。

待ち合わせは午後 1 時半に Gare de Lyon, Hall 1、Tableau des trains au départ（発車案内板）の下あたりです。日時変更の可能性もありますので、参加を希望される方は湯沢慎太郎（Tél. 06 14 52 06 24）までご連絡ください。

Le dimanche 20 juillet après-midi, nous allons rendre visite à Sr Marie-Hélène Trébous qui habite au Clos Notre-Dame (77000 LIVRY SUR SEINE). Le rendez-vous est à 13h30 à la Gare de Lyon, Hall 1, sous le tableau des trains au départ. Si vous souhaitez vous joindre à nous, je vous prie de bien vouloir prendre contact avec Shintaro YUZAWA, car un changement de date est possible à la dernière minute. (Tél. 06 14 52 06 24).

Pour nous envoyer votre don, imprimez ce formulaire, remplissez-le et retournez-le accompagné de votre chèque (à l'ordre de **S.O.S. BOÎTES DE LAIT**) à :

S.O.S. BOÎTES DE LAIT
47 Avenue de la Résistance
93100 MONTREUIL

OUI je soutiens **S.O.S. BOÎTES DE LAIT** :

☐ Je suis déjà donateur
mon numéro donateur¹ est le _____ Je suis un nouveau donateur ☐
¹ Vous trouverez ce numéro sur votre carte de donateur. Si vous ne le retrouvez pas, merci de remplir de nouveau vos coordonnées, nous vous renverrons une nouvelle carte.

Je fais un don de :

☐ 10 € ☐ 20 € ☐ 30 € ☐ 50 € ☐ 100 € **Autre montant :** _____ €

Mes coordonnées : (merci de remplir en lettres **CAPITALES** et très lisiblement)

☐ Madame ☐ Monsieur Année de naissance : _____
Nom Prénom* : _____
Adresse* : _____
Code Postal* : _____ Ville* : _____
Pays* : _____
Tél domicile : _____
Tél portable : _____
Courriel : _____ @ _____

☒ Je recevrais gratuitement le bulletin de liaison **CONTACT**

Afin de vous aider à limiter vos frais de fonctionnement :

☐ J'accepte de recevoir ce dernier par courriel
☐ J'accepte également de recevoir mon **reçu fiscal** par courriel

Les champs marqués d'une* sont obligatoires afin que nous puissions vous adresser votre reçu fiscal (pour tout don de 15 euros ou plus).

SOS Boîtes de laitはAbbé Pierreによって1963年に創立された協会で、発展途上国の子供たちにお金や食べ物を届けています。センターは創立以来、SOS Boîtes de laitと協力しています。小切手による寄付のための用紙を同封します。寄付額の66パーセントが所得税から控除され、免税証明書を郵送またはメールで受け取ることが出来ます。(Sh. Y.)

L'association SOS Boîtes de lait a été fondée en 1963 par l'Abbé Pierre, pour apporter des fonds et des produits pour secourir les enfants dans les pays en voie de développement. Depuis sa fondation, le Centre Catholique Japonais a collaboré avec cette association. Je joins un formulaire pour les dons par chèque. Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre don. Vous recevrez un reçu fiscal par courrier ou par e-mail. (Sh. Y)

紫木蘭俳句会 自選句

傍耳にショパンのソナタ三尺寝	はる子
短夜や亡き人ばかり思いつつ	久枝
夏至の日や小鳥さえずり白夜なる	ピエール
雛罌粟の咲きみつ駅に降り立ちて	正子
若き日の恋のつぶやきビール泡	紀代子
ラーメン屋ビールくくつと笑む父と	まこ
乾杯の麦酒重なる旧き友	クリス
モノクロの夢の謎解き夜半の夏	律子
虹の弧に繋がる道よ果てしなく	弓子
明け易し夫の性分いとおかし	基子

7/8月の定期活動はありません / Pas d'activités en juillet et en août

夏期休館 7月1日(金)から9月2日(月)まで休館です。

Fermeture estivale : Le Centre sera fermé du lundi 1^{er} juillet au lundi 2 septembre.

諸活動は新学期以降に再開します。La reprise des activités aura lieu après la rentrée.

- ・ キリスト教入門 Connaître le christianisme (湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA)
- ・ 子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants (小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA)
- ・ ルカ福音書通読会 Lecture continue de l'Évangile selon St Luc (湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA)
- ・ 祈りと聖歌の会 Prières et Chants (湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA)
- ・ 野のゆりの会 Le lys des champs (門田律子 Mme Ritsuko KADOTA)
- ・ フランス語教室 Cours de français (オード須貝 Mme Aude SUGAI)
- ・ 新聞を読む会 Apprendre à lire le journal (M. Geoffroy DU PLESSIS)
- ・ 俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」 (牧はる子 Mme Haruko MAKI)
- ・ 絵画教室 Cours de peinture (佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI)
- ・ 手芸教室 Atelier Maki (佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI)
- ・ 生け花教室 Décoration florale (湯沢佐智子 Sachiko YUZAWA)
- ・ ポール・リクール読書会「記憶、歴史、忘却」 Lire Paul Ricoeur : « Mémoire, Histoire, Oubli »
(湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA)
- ・ 新しい人 Esprit Nouveau (湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA)
- ・ 日舞教室 Cours de danse japonaise (佐藤栄子 Mme Eiko SATO)

フランス語会話 夏季特別講座

幾人かの方からの要望があり、夏の間にも一回、フランス語会話教室があります。

7月18日(木) 午後3時から5時まで、センターにて。

Dernière minute :

Plusieurs personnes l'ayant demandé, un cours de conversation française aura lieu

le jeudi 18 juillet de 15 heures à 17 heures au Centre catholique.